from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# **On the Bible: Miscellaneous**

Miscellaneous

Biblical influence on literature

On Biblical translations

On the English bibles

On the Bible in French

On the Bible in Spanish

On the Bible in Latin / Vulgate

**Miscellaneous**

Aguirre Monasterio, Rafael. *El Vaticano II y la interpretación de la Biblia.* (Concilio Vaticano II, 9). Madrid: SM, 1995.

Alter, Robert. *The Art of Biblical Narrative.* New York: Basic Books, 1981.

\_\_\_\_\_. *L'Art du récit biblique.* (Le Livre et le Rouleau, 4). Brussels: Lessius, 1999.

\_\_\_\_\_. "Scènes types et conventions littéraires." In *L'Art du récit biblique.* 1981. (Le Livre et le Rouleau, 4). Brussels: Lessius, 1999. 69-89.

\_\_\_\_\_. "The Dynamics of Parallelism." In Alter, *The Art of Biblical Poetry.* 1985. Edinburgh: T&T Clark, 1990. 2000. 3-26.\*

\_\_\_\_\_. "From Line to Story." In Alter, *The Art of Biblical Poetry.* 1985. Edinburgh: T&T Clark, 1990. 2000.

\_\_\_\_\_. "Structures of Intensification." In Alter, *The Art of Biblical Poetry.* 1985. Edinburgh: T&T Clark, 1990. 2000. 62-84.\*

\_\_\_\_\_. "The Poetry of Wit." In Alter, *The Art of Biblical Poetry.* 1985. Edinburgh: T&T Clark, 1990. 2000. 163-84.\*

\_\_\_\_\_. "The Garden of Metaphor." In Alter, *The Art of Biblical Poetry.* 1985. Edinburgh: T&T Clark, 1990. 2000. 185-203.\*

\_\_\_\_\_. "The Life of the Tradition." In Alter, *The Art of Biblical Poetry.* 1985. Edinburgh: T&T Clark, 1990. 2000. 204-14.\*

Basil of Caesarea. *Exegetic Homilies.* Trans. Agnes C. Way. Washington, D. C.: Catholic U of America P, 1963.

Berkhof, L. *Principios de interpretación bíblica: Hermenéutica sagrada.* (Orig. ed. Grand Rapids (MI): Tell, 1964, 1969). Trans. Samuel Vila. Terrassa: Clie, 1969. 1973. 1980. 1989.

Blauner, Andrew, ed. The Good Book: Writers Reflect on Favourite Bible Passages. Simon & Schuster, 2015.

Boitani, Piero. *The Bible and Its Rewritings.* Oxford: Oxford UP, 1999.

Borges, Jorge Luis. "El espejo de los enigmas." In Borges, *Nueva antología personal.* Barcelona: Bruguera, 1982. 252-7.\* (Bloy, Bible, allegory).

Caballero Arencibia, Agustín. *Psicoanálisis y Biblia: El psicoanálisis aplicado a la investigación de textos bíblicos.* (Bibliotheca Salmanticensis; Estudios, 161). Salamanca: Universidad Pontificia / Caja Salamanca y Soria, 1994.

Dannhauer, J. C. *Hermeneutica sacra sive methodus exponendarum sacrarum litterarum.* 1654.

Dubovsky, P., and J.-P. Sonnet, eds. *Ogni scrittura è ispirata: Nuove prospettive sull'ispirazione biblica, Lectio 5.* Rome: Cinisello Balsamo – Gregorian & Biblical Press, 2013.

Dundes, Alan. *Holy Writ as Oral Lit: The Bible as Folklore.* Boston: Rowman & Littlefield, 1999.

Ego, B., and H. Merkel, eds. *Religiöses Lernen in der biblischen, frühjüdischen und frühchristlichen Überlieferung.* Tübingen: Mohr Siebeck, 2005.

El Ammari Alonso, Sel Lam. "La potencia(lidad) narrativa del gag en los relatos bíblicos." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 70 (2021): 9-29.\*

<https://doi.org/10.30827/meahhebreo.v70.22572>
Online at *ResearchGate:*

<https://www.researchgate.net/publication/357445020_La_potenciallidad_narrativa_del_gag_en_los_relatos_biblicos>

2021

Eslin, J.-C., ed. *La Bible: 2000 ans de lectures.* Paris: Desclée de Brouwer, 2003.

Fairbairn, Patrick. *The Typology of Scripture.* Edinburgh: T. & T. Clark, 1847.

Farrar, F .W. *History of Interpretation.* 1887. (Biblical).

Fernandez, Elizabeth. "Earth's Magnetic Field Supports Biblical Stories of Destruction of Ancient Cities." *Big Think* 2 Dec. 2022.\*

 <https://bigthink.com/the-past/earth-magnetic-field-biblical-stories-ancient-cities-destruction/>

 2022

Fernández de Madrigal, Alonso. (a.k.a. "El Tostado"). *Tostati Commentaria.*

Finnern, Sönke. *Narratologie und biblische Exegese: Eine integrative Methode der Erzählanalyse und ihr Ertrag am Beispiel von Matthäus 28.* Tübingen: Mohr Siebeck, 2010.\*

<http://www.mohr.de/en/theology/subject-areas/all-books/buch/narratologie-und-biblische-exegese.html>

2010

Fobe, Jean-Luc. "A incorporaçâo da metodologia hermenêutica na exegese bíblica contemporânea." *Diálogos* 21 (March-Abril 2019): 121-47. Online at *ResearchGate.\**

 <https://www.researchgate.net/publication/333649055>

 2020

Fray Luis de León. *Tractatus de sensus Scripturae.*

García-Jalón, Santiago. "La Sagrada Escritura, libro de la Iglesia." *Scripta Theologica* 40 (2008/2): 471-89. Online at *Core.\**

 <https://core.ac.uk/download/132451773.pdf>

 2022

Gasquet, Francis. *Eve of the Reformation: The Religious Life & Thought of the English People before Henry VIII.* Nimmo, 1900. (Revival of Letters, Two Jurisdictions, Clergy & Laity, Erasmus, Printed Bible, Guilds, Parish Life, Pilgrimages).

Girard, René. *Des choses cachées depuis la fondation du monde.* With Jean-Michel Oughourlian and Guy Lefort. Paris: Grasset / Fasquelle, 1978.

\_\_\_\_\_. *Des choses cachées depuis la fondation du monde.* With Jean-Michel Oughourlian and Guy Lefort. (Biblio, Essais, 4001). Paris: Grasset-Le Livre de Poche, 1991.\*

Godwin, William. *Sketches of History.* 1784. (Aaron, Hazael, Jesus).

Goody, Jack. "La Palabra de Dios." In Goody, *La lógica de la escritura y la organización de la sociedad.* Madrid: Alianza Editorial, 1990. 21-68.\*

Grant, R. M. *A Short History of the Interpretation of the Bible.* 1948.

Guy, Josephine, ed. *The Victorian Age: An Anthology of Sources and Documents.* London: Routledge, 1998. Pbk. 2002.\* (On biblical scholarhisp, etc.).

Handelman, S. A. *The Slayers of Moses.* 1983. (Biblical Hermeneutics).

Jacobs, L. *Jewish Biblical Exegesis.* 1974.

Jasper, David. *The Sacred and Secular Canon in Romanticism.* (Romanticism in Perspective: Texts, Cultures, Histories). Houndmills: Macmillan, 1999.

Jebb, John. *Essay on Sacred Literature.* 1820.

Joosen, J. C., and J. H. Waszink. "Exegese." *Reallexikon für Antike und Christentum.* 1966.

Josipovici, Gabriel. *The Book of God: A Response to the Bible.* New Haven: Yale UP, 1988.\*

Jowett, Benjamin. "On the Interpretation of Scripture." 1860. Selection in *The Victorian Age: An Anthology of Sources and Documents.* Ed. Josephine Guy. London: Routledge, 1998. Pbk. 2002. 289-98.\*

Kitto, John. *Cyclopedia of Biblical Literature.* 1846.

Knott, John R. *The Sword of the Spirit: Puritan Responses to the Bible.* Chicago and London: U of Chicago P, 1980.

Landow, George P. *Victorian Types, Victorian Shadows; Biblical Typology in Victorian Literature, Art, and Thought.* Boston and London: Routledge & Kegan Paul, 1980. Internet edition (February 10, 1997):

 <http://www.stg.brown.edu/projects/hypertext/landow/types/contents.html> DISCONTINUED

Lubac, Henri de. *Exégèse médiévale: Les quatre sens de l'Ecriture.* 4 vols. Paris: Aubier, 1959-64.

Mailloux, Steven. "Ideological Rhetoric and Bible Politics. Fuller Reading Douglass." In Mailloux, *Reception Histories: Rhetoric, Pragmatism, and American Cultural Politics.* Ithaca (NY): Cornell UP, 1998. 75-102.\*

Paradinas Fuentes, Jesús Luis. *Revelación y hermenéutica: la interpretación del lenguaje bíblico.* Offprint from *Revista Ciencia Tomista* 100 (1973): 63-116. (Pontificia Studiorum Universitas a S. Thoma Aquinitate in urbe). Salamanca, 1973.

Pelletier, A.-M. *Lectures bibliques aux sources de la culture occidentale.* Paris: Nathan / Cerf, 1996.

Phillips, Gary A. "Sign/Text/Différance: The Contribution of Intertextual Theory to Biblical Criticism." In *Intertextuality.* Ed. Heinrich F. Plett. Berlin: de Gruyter, 1991. 78-98.\*

Poole, Matthew. *Synopsis criticorum Sanctae Scripturae.* 5 folio vols. 1669-1676.

Richter, David H. "Genre, Repetition, Temporal Order: Some Aspects of Biblical Narratology." In *A Companion to Narrative Theory.* Ed. James Phelan and Peter J. Rabinowitz. Malden (MA): Blackwell, 2005. 285-98.\*

\_\_\_\_\_. "Biblical Narrative." In *The Routledge Encyclopedia of Narrative Theory.* Ed. David Herman, Manfred Jahn and Marie-Laure Ryan. Abingdon and New York: Routledge, 2005. 40-41.\*

Smalley, Beryl. *The Study of the Bible in the Middle Ages.* Oxford: Blackwell, 1952. 1962.

Sonnet, Jean-Pierre. "La Bible et la littérature de l'Occident: Langue mère, loi du père et descendance littéraire." *Lumen Vitae* 56 (2001): 375-89.

\_\_\_\_\_. "En-tête et da capo: Lire et relire le récit biblique." In *Le lecteur: Sixième Colloque International du RRENAB, Université Catholique de Louvain, 24-26 du mai 2012.* Ed. R. Burnet, D. Luciani and G. Van Oyen. (BETL 273). Leuven, Peeters, 2015, pp. 263-282. Online at *Academia.\**

 <https://www.academia.edu/21147586/>

 2018

Stanton, Elizabeth Cady. *The Woman's Bible.* Part 2. 1898.

\_\_\_\_\_. *The Woman's Bible.* Excerpt from the Appendix in *Women without Superstition.* Ed. Annie Laure Gaylor.Madison, Wisconsin, 1997.

\_\_\_\_\_. *The Woman's Bible.* Excerpt from the Appendix. In *Darwin: Texts. Commentary.* Ed. Philip Appleman. 3rd ed. New York: Norton, 2001. 426.\*

Sternberg, Meir. *The Poetics of Biblical Narrative: Ideological Literature and the Drama of Reading.* 1985. Bloomington: Indiana UP, 1987.

Stillingfleet, Edward. *Origines Sacrae; or, A Rational Account of the Grounds of Christian Faith: As to the Truth and Divine Authority of the Scriptures.* London, 1662. Online at *Early English Books Online.*

Tate, Randolph. Biblical Interpretation: An Integrated Approach. 2008.

Vidal, César. *De lo divino y de lo humano: Las pasiones en la Biblia.* 2013.

Watson, Foster. "XIII. Scholars and Scholarship, 1600-60." In *Cavalier and Puritan.* 1911. Ed. A. W. Ward and A. R. Waller. Vol. VII of *The Cambridge History of English and American Literature.* *An Encyclopedia in Eighteen Volumes.* Ed. A. W. Ward et al. New York: Putnam's; Cambridge, England: Cambridge UP, 1907–21. Electronic edition (*Bartleby.com).\** (Baronius, Isaac Casaubon, Biblical and Classical scholarship).

<http://www.bartleby.com/217/>

2018

Whedbee, J. William. *The Bible and the Comic Vision.* Cambridge: Cambridge UP, 1998.

Wood, James D. *The Interpretation of the Bible: A Historical Introduction.* Naperville: Alec R. Allenson, 1958.

Wyclif, John. *De veritate sacrae scripturae.* 1378.

Audio

Eslava Galán, Juan. "La Biblia contada para escépticos." Audio interview. *YouTube (Humanistas sin Complejos)* 8 Oct. 2020.\*

 <https://youtu.be/0oqyueEKVow>

 2024

Vidal, César. "La España que no lee la Biblia." *La Voz* 1 Feb. 2019.\*

 <https://cesarvidal.com/la-voz/programa-completo/programa-completo-01-02-19>

 2019

Bibliography

Arnaldich, Luis. *Los estudios bíblicos en España.* *Desde el año 1900 al año 1955.* Bibliography.

García Landa, José Angel. "Sobre la Biblia: Miscelánea / On the Bible: Miscellaneous." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 15 Aug. 2023.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2023/08/sobre-la-biblia-miscelanea.html>

 2023

\_\_\_\_\_. "El Viejo Testamento / On the Jewish Bible – Old Testament." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 16 Aug. 2023.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2023/08/el-viejo-testamento.html>

 2023

\_\_\_\_\_. "El Nuevo Testamento / The Bible – On the New Testament." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 17 Aug. 2023.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2023/08/el-nuevo-testamento.html>

 2023

\_\_\_\_\_. "Otros textos bíblicos / On other Bible-related texts." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 18 Aug. 2023.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2023/08/otros-textos-biblicos.html>

 2023

\_\_\_\_\_. "Mitología bíblica / On Other Topics in Biblical, Hebrew, and Christian Mythology." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 20 Aug. 2023.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2023/08/mitologia-biblica.html>

 2023

Dictionaries

Browning, W. R. F. *Diccionario de la Biblia.* Rev. ed. (Grandes Obras de la Cultura). Barcelona: RBA Coleccionables.

*Concordantiae Bibliorum Sacrorum Emedatae. Sacrarum Bibliorum Vulgatae Editionis.* Venice, 1758.

Internet resources

*Bible Gateway*

 <https://www.biblegateway.com/>

 2016

*Bible Hub*

 <http://biblehub.com/>

 2016

*BibleStudyTools*

 <http://www.biblestudytools.com/>

 2015

*Biblioteka Ruslana Khazarzara (Biblieistika).*\*

 <http://khazarzar.skeptik.net/books/index.htm>

 2024

*Biblos.com: Search, Read, Study the Bible in Many Languages.\**

 <http://biblos.com/>

 2010

*Blueletter Bible Project.* (Includes *King James Bible,* Nave's *Topical Bible,* Torrey's *New Topical Textbook,*  Vine's *Dictionary of New Testament Words,* Easton's *Bible Dictionary,* *Thematic Subject Guide,* Hitchcock's *Bible Names Dictionary*).

<http://www.khouse.org/blueletter/search0.html>

*Ichthys: Bible Study for Spiritual Growth.\**

 <http://ichthys.com/>

 2016

*Textus Receptus.\**

 <http://textus-receptus.com/wiki/Main_Page>

 2017

Journals

*JBL* 112 (1993).

Literature

Dryden, John. *Religio Laici;* or: A Layman's Faith. *Bartleby.\**

 <http://www.bartleby.com/204/11.html>

 2017

\_\_\_\_\_. From *Religio Laici,* 1682. (i. Reason and Revelation. ii. The Scriptures. iii. Tradition. iv. Priestcraft and Private Judgment). In *The Oxford Book of Seventeenth Century Verse.* Ed. H. J. C. Grierson and G. Bullough. Oxford: Clarendon Press, 1934. Rpt. 1938, 1942, 1946. 849-59.\*

Music

Dylan, Bob, et al. "Bob Dylan, Theme Time Radio Hour ~ The Bible." (Theme Time Radio Hour, with your host, Bob Dylan, Episode 19, 6 Sept. 2006). *YouTube (nightly moth)* 2 Dec. 2020.\*

<https://youtu.be/7EmsUT_Dbns>

 2022

Series

(Blackwell Bible Commentaries). Series eds. John Sawyer, Christopher Rowland and Judith L. Kovacs. Oxford: Blackwell, 2003-

(Le livre et le rouleau, 21). Bruxelles: Lesssius, 2005.

Societies and Institutions

Society of Biblical Archeaeology (London).

Video

Alter, Robert. "The Bible through Literary Eyes." Video lecture. *YouTube (University of California Television)* 25 Feb. 2008.\*

 <https://youtu.be/ZSQqde4y-Vc>

 2016

Frye, Northrop. "Northrop Frye on the Shape of the Bible." *YouTube (TVOBigIdeas)* 5 Oct. 2012.\*

 <http://youtu.be/GXECOXhzdI4>

 2015

Vázquez Allegue, Jaime. "Historia de la Biblia. ¿Cómo se escribió?" Video lecture. *YouTube (Ateneo Mercantil de Valencia)* 11 July 2024.\*

<https://youtu.be/KIhvhurx0dM>

2024

See also Medieval criticism.

**Biblical influence on literature**

Alter, R. *Canon and Creativity: Modern Writing and the Authority of Scripture.* New Haven (CT): Yale UP, 2000.

Bennett, Jim, and Scott Mandelbrote. *The Garden, the Ark, the Tower, the Temple: Biblical Metaphors of Knowledge in Early Modern Europe.* Oxford: Museum of the History of Sciences, 1998.

Besserman, Lawrence. *Chaucer's Biblical Poetics.* Norman: U of Oklahoma P, 1998.

Bloch, Chana. *Spelling the Word: George Herbert and the Bible.* Berkeley: U of California P, 1985.

Bloom, Harold. *Ruin the Sacred Truths: Poetry and Belief from the Bible to the Present.* (The Charles Eliot Norton Lectures 1987-1988). Cambridge (MA): Harvard UP, 1989.\*

\_\_\_\_\_. *Poesía y creencia.* Trans. Luis Cremades. Madrid: Cátedra, 1991.

Bravo Vega, Julián "Los 'dramas bíblicos' de Tirso y algunas de sus implicaciones ideológicas." *Cuadernos de Investigación Filológica* 26 (2000): 221-34.\*

Cofer, Jordan. *The Gospel According to Flannery O'Connor: Examining the Role of the Bible in Flannery O'Connor's Fiction.* New York: Bloomsbury, 2014.

Daniell, David. "Reading the Bible." In *A Companion to Shakespeare.* Ed. David Scott Kastan.Oxford: Blackwell, 1999. 158-71.\*

Fisch, Harold. *Hamlet and the Word.* New York: Ungar, 1971.

\_\_\_\_\_. *New Stories for Old: Biblical Patterns in the Novel.* (Cross-Currents in Religion and Culture). Houndmills: Macmillan, 1998.

\_\_\_\_\_. *The Biblical Presence in Shakespeare, Milton, and Blake.* Oxford: Clarendon Press, 1999.

Frye, Northrop. "Blake's Bible." In Frye, *Myth and Metaphor: Selected Essays 1974-1988.* Ed. Robert D. Denham. Charlottesville: UP of Virginia, 1990. 1991. 270-88.\*

\_\_\_\_\_. "Blake's Biblical Illustrations." In Frye, *The Eternal Act of Creation: Essays, 1979-1990.* Ed. Robert D. Denham. Bloomington: Indiana UP, 1993. 62-78.\*

García Gibert, Javier. *Con sagradas escrituras: Diez ensayos sobre literatura bíblica*. 2002.

Gibert Maceda, María Teresa. "Ecos bíblicos en la poesía de T. S. Eliot." *Religión y Cultura* 161 (noviembre-diciembre 1987): 609-621.

González Vega, Felipe. "Tribulaciones bíblicas de Antonio de Nebrija." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 473-79.\*

Jasper, David, and Stephen Prickett, eds. *The Bible and Literature: A Reader.* Oxford: Blackwell, 1999.

Marx, Steven. *Shakespeare and the Bible.* (Oxford Shakespeare Topics). Oxford: Oxford UP, 2000.

Masson, J.-Y., and S. Parizet, eds. *Les écrivains face à la Bible: Herméneutique et création.* (Cerf Littérature). Paris: Cerf, 2011.

Matthews, Honor. *The Primal Curse: The Myth of Cain and Abel in the Theatre.* New York: Schocken, 1967.

Parker, Patricia. "Shakespeare and the Bible: *The Comedy of Errors." Recherches Sémiotiques/Semiotic Inquiry* 13 (1993): 47-72.

\_\_\_\_\_. "Shakespeare and the Bible: *The Comedy of Errors."* In *Shakespeare and the Literary Tradition.* Ed. Stephen Orgel and Sean Keilen. New York and London: Garland, 1999. 175-200.\*

Pérez Gil, Mª Mar. "Tasting the Forbidden Core: The Biblical Discourse of Contemporary British Women Writers." In *Margins in British and American Literature, Film and Culture.* Ed. Marita Nadal and Mª Dolores Herrero. Zaragoza: Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza, 1997. 93-101.\*

\_\_\_\_\_. "Re-thinking God: Biblical Representations of Race in White Women's Narratives." In *On Writing (and) Race in Contemporary Britain.* Ed. Fernando Galván and Mercedes Bengoechea. Universidad de Alcalá, 1999. 59-66.\*

Prickett, Stephen. *Origins of Narrative: The Romantic Appropriation of the Bible.* Cambridge: Cambridge UP, 1996.

Skelton, John. "Howe yong scolers nowe a dayes." In *A replycacion agaynst certayne yong scolers abiured of late* *etc.* London, 1528. (Devotional Poetry; The Bible; Nature of poetry; Religion; Ethics; Ideology)

Sonnet, J.-P. "La Bible et la littérature de l'Occident: Langue mère, loi du père et descendance littéraire." *Lumen Vitae* 56 (2001): 375-89.

Szabolsci, M. "The Judeo-Christian Heritage." In *A History of European Literature.* Ed. Annick Benoit-Dusausoy and Guy Fontaine. London: Routledge, 2000. 23-29.\* (Bible).

Thompson, W. R. "The Biblical Sources of Hawtorne's 'Roger Malvin's Burial'." *PMLA* 77 (1962): 92-6.

Related works: Works based on the Bible (See also under specific books)

Bale, John. *God's Promises.* Interlude. 1538.

Chettle, Henry. *Tobyas.* Drama. May 1602. Not printed.

\_\_\_\_\_. *Jephtha.* Drama. May 1602. Not printed.

Herman. *La Vie de Tobit.* Poem.

Laurence of Durham. *Hypognosticon.* Scriptural history in 9 books, in Latin elegiacs.

\_\_\_\_\_. *(Rhyme on Christ and his Disciples).* Latin elegiacs.

Milton, John. *Paradise Lost.* many editions

Racine, Jean. *Esther.* 1689.

\_\_\_\_\_. *Athalie.* Biblical tragedy. 1691.

\_\_\_\_\_. *Cantiques Spirituels.* 1694. (I. A la louange de la Charité. II. Sur le bonheur des Justes et sur le malheur des réprouvés. III. Plaintes d'un Chrétien sur les contrariétés qu'il éprouve au dedans de lui-même. IV. Sur les Vaines occupations des gens du Siècle).

**On Biblical translations**

Aelfric. "Translating into Idiomatic English." Preface to Genesis. (997?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Agricola, Mikael. "Preface to the New Testament." 1548. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Anonymous. (John Purvey?). "On Translating the Bible." (1395/97). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

ApRoberts, Ruth. "Old Testament Poetry: The Translatable Structure." *PMLA* 92.5 (October 1977).

Asamoah, Emmanuel Foster. "Resurrecting the Gospel in a Native Environment: An Evaluation of Some Translation Models." *The International Journal of Humanities & Social Studies* 8.11 (Nov. 2020): 8-15. Online at *ResearchGate.\**

 DOI: 10.24940/theijhss/2020/v8/i11/HS2011-031

 <https://www.researchgate.net/publication/346504160>

 2022

\_\_\_\_\_. "Resurrecting the Gospels in a Natural Environment: An Evaluation of Some Translation Models." *International Journal of Humanities and Social Studies* 8.11 (Nov. 2020): 8-15.\*

 DOI: 10.24940/theijhss/2020/v8/i11/HS2011-031

 Online at *Academia.\**

 <https://www.academia.edu/44608856/>

 2020

Augustine (Aurelius Augustinus). "The Use of Translations." From *De Doctrina Christiana.* (427?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Ballester, Xaverio. "San Jerónimo: La letra que da la muerte, el espíritu que da la vida." *Hermeneus* 1 (1999): 21-46.\*

Barnstone, Willis. *The Other Bible.*

\_\_\_\_\_. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice.* New Haven: Yale UP, 1993.

Boswell, Freddy. "Classifying *Cotton Patch Version* and Similar Renderings as Adaptive Retelling rather than Translation." *Hermeneus* 8 (2006): 46-66.\* (Clarence Jordan, Bible).

Burgundio of Pisa. "The Risk of Altering So Great an Original." From the preface to the Latin translation of *In commentatione Iohannis Crisostomi supra evangelium sancti Iohannis evangeliste.* (1170s).In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Fulke, William. *A Defence of the Sincere and True Translations of the Holy Scriptures into the English Tongue, Against the Cavils of Gregory Martin.* 1583.

\_\_\_\_\_. "That None of These Five Abuses Are Committed by Us." From the preface to *A Defence of the Sincere and True Translations of the Holy Scriptures into the English Tongue, Against the Cavils of Gregory Martin.* 1583. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. *Confutation of the Rhemist Testament.* 1589.

\_\_\_\_\_. "The Holy Scriptures Should Always be in Our Mother Tongues." From "Confutation of the Rhemists' Preface," *Confutation of the Rhemist Testament.* 1589. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

García Landa, José Angel. "Docencia e investigación en Filología." In García Landa, *Vanity Fea* 3 March 2009. (José Manuel Blecua Perdices, Biblia de Ferrara).

 <http://garciala.blogia.com/2009/030301-docencia-e-investigacion-en-filologia.php>

 2009

\_\_\_\_\_. "Docencia e investigación en Filología (J. M. Blecua)." *Academia* 4 March 2019.\*

 <https://www.academia.edu/38484366/>

 2019

\_\_\_\_\_. "Docencia e investigación en Filología (J. M. Blecua)." *ResearchGate* 5 March 2019.\*

 <https://www.researchgate.net/publication/331523756>

 2019

\_\_\_\_\_. "Docencia e investigación en Filología (José Manuel Blecua)." In García Landa, *Vanity Fea* 29 March 2019.\*

 <https://vanityfea.blogspot.com/2019/03/docencia-e-investigacion-en-filologia-j.html>

 2019

\_\_\_\_\_. "Docencia e investigación en Filología (José Manuel Blecua)." *Net Sight de José Angel García Landa* 4 Jan. 2023.\*

 <https://personal.unizar.es/garciala/publicaciones/blecuafilologia.pdf>

 2024

Jerome (Eusebius Hieronymus). "The Best Kind of Translator." Letter to Pammachius (395). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Luther, Martin. "Circular Letter on Translation." (1530). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. *Carta sobre la traducción.* 1530.

Mariana, Juan de. *Tractatus septem.* Cologne, 1609.(I. De adventu Jacobi apostoli in Hispania; II. Pro editione Vulgatae; III. De spectaculis o Sobre los espectáculos. IV. De monetae mutatione o Acerca de la alteración de la moneda. V. De die mortis Christi; VI. De annis arabum; VII. De morte et inmortalitate).

Martin, Gregory. *A Discovery of the Manifold Corruptions of the Holy Scriptures.* 1582.

\_\_\_\_\_. "Five Sundry Abuses or Corruptions of Holy Scripture." From the preface to *A Discovery of the Manifold Corruptions of the Holy Scriptures.* 1582. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Holy Scriptures Ought Not be Read Indifferently of All." From "Preface to the Reader", *The New Testament of Jesus Christ.* 1582. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

More, Thomas. "Whether the Clergy of This Realm Have Forbidden All the People to Have Any Scripture Translated into Our Tongue." From *A Dialogue Concerning Heresies and Matters of Religion.* In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Nida, E. *God's Word in Man's Language.*

Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating.* Leiden: Brill, 1964.

Schwarz. W. *Principles and Problems of Biblical Translation.* Cambridge: Cambridge UP, 1955.

Smith, Miles. "The Translators to the Reader." Preface to the King James Version of the Bible. 1611. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Tena, Pedro de. "La Biblia en verso, 1: Intentos y autores." *Libertad Digital* 28 Jan. 2021.\*

 <https://www.libertaddigital.com/cultura/libros/2021-01-28/pedro-de-tena-la-biblia-en-verso-intentos-y-autores-jose-maria-carulla-6702938/>

 2020

Trevelyan, George M. "3.VI. The Great Elizabethan Era. Wales, Ireland. Religion. The Boundaries of Elizabethan Freedom. The Bible, Poetry, and Music." In Trevelyan, *A Shortened History of England.* 1942. Harmondsworth: Penguin-Pelican, 1959. 1985. 261-70.\*

Tyndale, William. *An Answer to Sir Thomas More's Dialogue.* Ed. Henry Walter. Cambridge: Parker Society, 1850.

\_\_\_\_\_. "How Happeneth that Ye Defenders Translate Not One Yourselves?" From *An Answer to Sir Thomas More's Dialogue.* In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Internet resources

"Bible Translations into English." *Wikipedia: The Free Encyclopedia.\**

 <https://en.wikipedia.org/wiki/Bible_translations_into_English>

 2020

**On the English Bibles**

Bragg, Melvyn. *Book of Books.* 2011. (On King James Bible).

Bruce, F. F. *History of the Bible in English.* Cambridge: Lutterworth Press, 1961. 1986.

\_\_\_\_\_. *History of the Bible in English.* 3rd ed. New York: Oxford UP, 1978.

Crystal, David. *Begat: The King James Bible and the English Language.*

Grainger, James. *Studies in the Syntax of the King James Version.* (Studies in Philology, 2). Chapel Hill, 1907.

HIll, Christopher. *The English Bible and the Seventeenth Century Revolution.* London: Allen Lane, 1993.

Hoare, H. W. *Our English Bible.* Rev. ed. London: John Murray, 1911.

Howsam, Leslie. *Cheap Bibles: Nineteenth-Century Publishing and the British and Foreign Bible Society.* (Cambridge Studies in Publishing and Printing History). Cambridge: Cambridge UP, 1991.

Olivera Villacampa, Macario. "The Birth of the Bible in English." *Actas del I Congreso Nacional de la Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI) / Proceedings of the I National Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies.* Ed. Javier Sánchez. Zaragoza: SEDERI, 1990. 37-43.\*

Partridge, A. C. *English Biblical Translation.* (The Language Library). London: Deutsch, 1973.

Sawyer, John, and Paul Fletcher, eds. *The Blackwell Companion to the Bible and Culture.* (Blackwell Companions to Religion). Oxford: Blackwell, 2005. (forthcoming 2004).

Thompson, Denys. "Losing the Bible." In *The Present.* Vol. 8 of *The New Pelican Guide to English Literature.* Ed. Boris Ford. Harmondsworth: Penguin, 1983. 396-405.\*

Whitney, J. P. "2. Reformation Literature in England." In *The Cambridge History of English and American Literature, 3: English: Renascence and Reformation.* Ed. A. W. Ward and A. R. Waller. New York: Putnam, 1907-21. Online at Bartleby.com, 2000.\* (1. Simon Fish. 2. Erasmus and Cambridge. 3. Aspects of the Reformation. 4. *The Book of Common Prayer.* 5. Evolution of the prayer-book. 6. Thomas Cranmer. 7. His influence. 8. The *Homilies.* 9. Hugh Latimer. 10. His sermons. 11. William Tindale. 12. The Bible in English. 13. Miles Coverdale. 14. The Great Bible. 15. The Scots New Testament. 16. Hymns. 17. Sternhold and Hopkins. 18. Results of the Reformation period).

<http://www.bartleby.com/213/>

2013

Wilson, Derek. *The People and the Book: The Revolutionary Impact of the English Bible, 1380-1611.*

Anthologies

"The English Bible." Selections from Tyndale, Geneva Bible, etc. In *The Norton Anthology of English Literature.* 7th ed. Vol. 1. Ed. M. H. Abrams, Stephen Greenblatt et al. New York: Norton, 1999. 539-42.\*

Bibliography

Herbert, Arthur S. *Historical Catalogue of Printed Editions of the English Bible: 1525-1961.* London: British and Foreign Bible Society, 1968.

**On the Bible in French**

Camille, Michael. "Visual Signs of the Sacred Page: Books in the *Bible moralisée."* *Word & Image* 5.1 (January-March 1989).

**On the Bible in Spanish**

Álvarez, Manuel M., M. Ariza, and J. Mendoza. "La lengua castellana de la Biblia de Ferrara." In *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991.* Ed. Iacob M. Hassán. Madrid: Universidad de Sevilla / CSIC, 1994. 205-524.

Fernández Vallina, Emiliano. "De nuevo sobre cuestiones de traducción el El Tostado: Algunas precisiones (las versiones bíblicas)." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 63-81.\*

García Landa, José Ángel. "Docencia e investigación en Filología." In García Landa, *Vanity Fea* 3 March 2009. (José Manuel Blecua Perdices, Biblia de Ferrara).

 <http://garciala.blogia.com/2009/030301-docencia-e-investigacion-en-filologia.php>

 2009

\_\_\_\_\_. "Docencia e investigación en Filología (J. M. Blecua)." *Academia* 4 March 2019.\*

 <https://www.academia.edu/38484366/>

 2019

\_\_\_\_\_. "Docencia e investigación en Filología (J. M. Blecua)." *ResearchGate* 5 March 2019.\*

 <https://www.researchgate.net/publication/331523756>

 2019

González Novalín, José Luis. "Inquisición y censura de Biblias en el Siglo de Oro. La *Biblia de Vatablo* y el proceso de Fray Luis de León." In *Fray Luis de León: Historia, Humanismo y Letras.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca..., 1996. 125-44.\*

Hassán, Iacob M. "Dos introducciones de la Biblia de Ferrara." In *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991.* Ed. Iacob M. Hassán. Madrid: Universidad de Sevilla / CSIC, 1994. 13-66.

\_\_\_\_\_. ed. *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991.* Madrid: Universidad de Sevilla / CSIC, 1994.

Morreale, Margherita. "La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2SM y PS 182." In *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991.* Ed. Iacob M. Hassán. Madrid: Universidad de Sevilla / CSIC, 1994. 69-139.

**On the Latin Bible / Vulgate**

Monat, Pierre. *Lactance et la Bible: Une propédeutique latine à la lecture de la Bible dans l'Occident constantinien.* Institut d'études augustiniennes, 1982.

\_\_\_\_\_. *Histoire profane de la Bible: Origines, transmission et rayonnement du livre saint.* Paris: Perrin, 2009.

\_\_\_\_\_. *Histoire de la Bible.* (Points, Sa302). Paris: Perrin, 2013.\*

Berger, S. *Les Préfaces jointes aux livres de la Bible dans les manuscrits de la Vulgate.* (Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1st ser. 11) Paris, 1902.

Macías Villalobos, Cristóbal. "La subordinación en el libro I de Samuel de la Vulgata." *Analecta Malacitana* 13.2 (1990): 205-28.\*

\_\_\_\_\_. *"Custodire* y su familia de palabras en la Vulgata." *Analecta Malacitana* 19.2 (1996): 395-418.\*